

Lo mau maridat

Le mal marié

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA FABLE CLICATZ [AQUI](#)

POUR ECOUTER LA FABLE CLIQUEZ [ICI](#) ↑

*Si tot quò qu'es brava eria bon,
Dempuei deman prendria 'na mainatgiera ;
Mas coma lo divòrça es suvent dins maison,
E qu'un beu còrs chabis ¹ suvent una arma auseliera,
Quand remene sus quel afar,
M'es 'vis que faria ben de me pas tant preissar.
Ai vust força maridatges
Que pareissian ben beus, ben satges
E daus òmes, los quatre quarts
Aimen jugar queu juòc de azard;*

Illustracion : Gustave Doré



*Mas los tres quarts au mins a la fin se'n repentent,
E quilhs que n"ò disen pas menten.
Ieu vai vos n'en citar un que s'estant repentit,*

Si tout ce qui est beau était bon,
Dès demain je prendrais une femme;
Mais comme le divorce est souvent dans (la) maison,
Et qu'un beau corps contient souvent une âme de peu de valeur,
Quand (je) rumine sur cette affaire,
(Il) m'est avis que (je) ferais bien de (ne) pas tant me presser.
J'ai vu force mariages
Qui paraissaient bien beaux, bien sages,
Et des hommes les quatre quarts
Aiment jouer (à) ce jeu de hasard;

Mais les trois quarts au moins à la fin s'en repentent,
Et ceux qui ne le disent pas mentent.
Je vais vous en citer un qui, s'étant repenti,

Lo mau maridat

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Le mal marié

*Fuguet virat de prener lo partit
De renvoïar sa chara esposa,
"Sacripant", avara, jalosa.
Ren ne se fasia a son grat, ren n'eria coma fau,
E 'la vos auria fach venir fòu.
Ilhs se levan tròp tard , se coijan tròp d'aboriu,
Mossur ne somnhe a ren, mossur despensa tot;
Mossur s'en vai, Mossur demora;
Mossur vòu totjorn 'ver rason.
'La n'en ditz tant que mossur a la fin,
Gaste d'entendre queu lutin,
Vos l'envoïa a la campanha,
Chas sos parents. La veiqui donc companha
Daus pastres, daus boiers,
Daus meitadiers,
De la pita dindoniera,
Ni mai de la quita porchiera.
Au bot de quauque temps, quand son òme creguet
Que l'auria baissat son caquet,
Eu la faguet tornar e li ditz :« Ma pita,
Coma 'vetz-vos passat la vita?
Vejam! Contatz-me quò. E ben! Que fasiatz-vos?
L'innocença daus champs es-'la de vòstre gost?
– Quò es pro, se disset-ela ; mas quò que m'endiablava,
Qu'eria de l-i trobar daus gents sens socit,
D'enguera pus fenhants que aqui.
Aitanben, los vos abolavia ²
Que de segur ren n'i mancava,
Tota ora dau jorn, lo ser mai lo mandin.*

Fut obligé de prendre le parti
De renvoyer sa chère épouse,
Sacripant, avare, jalouse.
Rien (ne) se faisait à son gré, rien n'était comme il faut,
Et elle vous aurait fait devenir fou.
« Ils se lèvent trop tard, se couchent de trop bonne heure;
Monsieur ne songe à rien, monsieur dépense tout;
Monsieur s'en va, monsieur demeure;
Monsieur veut toujours avoir raison ».
Elle en dit tant que monsieur à la fin,
Las d'entendre ce lutin,
Vous la renvoie à la campagne,
Chez ses parents. La voici donc compagne
Des pâtres, des bouviers
Des métayers,
De la petite gardienne de dindons
Et même de la gardienne de porcs.
Au bout de quelque temps, quand son mari crut
Qu'elle aurait baissé son caquet,
Il la fit venir et lui dit: « Ma petite,
Comment avez-vous passé la vie?
Voyons! Contez-moi cela. Eh bien, que faisiez-vous?
L'innocence des champs est-elle de votre goût?
– Assez dit-elle, mais ce qui m'endiablait,
C'était d'y trouver des gens sans souci,
Encore plus fainéants qu'ici.
Aussi bien, (je) vous les affolait,
Que bien sûr rien n'y manquait,
A toute heure du jour, le soir et le matin.

Lo mau maridat

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Le mal marié

*Tanben quel' engença rustica
M'aimava coma la colica.
Crese ben que tardava a tots
Que lor agues virat los talons.
Dau diable si pen me regreta!
– Coma disetz-vos? 'La repeta.
A ! madama, qu'avetz-vos dich?
Si avetz si malin esperit
Que la gent de vòstre vilatge
Que vos vesian mas que lo ser,
Son desjà gastes de vos aver,
Que sira quò donc d'un messatge ³
Que deuria sofrir vòstra umor
A tot los quarts d'ora dau jorn?
E me donc que tota la vita,
Ai mesma liech, mesma marmita,
Defòra ni mai dins maison,
Coijar, levar, totjorn, pertot,
Viure coma un parier grifon!
Madama, vos fau ben perdon ⁴ ;
Quela espròva siria trop ruda,
Tornar-vos en siòplatz, d'ente vos setz venguda,
E si jamai me prenia la temptacion
De vos far revenir, vole que le bon diu
Sens misericòrdia me damna,
Mai qu'es ben pieg, que me condemna
A aver per l'eternitat.
Doas femnas coma vos, una chasca costat.*

**Aussi cette engeance rustique
M'aimait comme la colique.
(Je) crois bien qu'(il) tardait à tous
Que (je) leur eusse tourné les talons.
Du diable si aucun me regrette!
– Comment dites-vous? Elle le répète.
– Ah ! madame, qu'avez-vous dit?
Si vous avez si malin esprit,
Que les gens de votre village,
Qui (ne) vous voyaient que le soir,
Sont déjà las de vous avoir,
Que sera-ce donc d'un domestique
Qui devrait souffrir votre humeur
A tous les quarts d'heure du jour?
Et moi donc qui, toute la vie,
Ai même lit, même marmite,
Dehors et dans (la) maison,
Couché, levé, toujours, partout,
Vivre avec un pareil griffon!
Madame, (je) vous demande bien pardon;
Cette épreuve serait trop rude.
Retournez-vous en, s'il vous plait, d'où vous êtes venue.
Et si jamais me prend la tentation
De vous faire revenir, (je) veux que le bon dieu
Sans miséricorde me damne,
Et c'est bien pis, qu'il me condamne
A avoir pendant l'éternité
Deux femmes comme vous, une à chaque côté. »**

Lo mau maridat

Le mal marié

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

**L'autor n'a pas mes de morala;
N'en veiqui una tela quala:
Quela fabla regarda tot los ranhos.
Se mocha que se sent mocidos
Se grata queu qu'aura la gala;
Car tòst o tard, quò se veira;
Queu que fai patir patira.**

- 1 Chabir, chaubre : loger, être contenu
- 2 Abolir: détruire, ruiner, abaisser, avilir, affoler
- 3 Domestique, servante,,,
- 4 vos fau ben perdon= vos demande ben perdon.

**L'auteur n'a pas mis de morale;
En voici une telle quelle:
Cette fable regarde tous les hargneux.
Se mouche qui se sent morveux,
Se gratte celui qui aura la gale;
Car tôt ou tard ceci se verra;
*Qui fait pâtir, pâtira.***

Transcription et traduction: Jean Delage

Lue par Jean Delage

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

TEXTE ORIGINAL PAGES SUIVANTES EDITION 1809 J-B BARGEAS

Nos remerciements à Monsieur Jean Claude Clément, de Rochechouart qui nous a fournis les copies de son exemplaire des fables de Foucaud.

Lo mau maridat

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Le mal marié

186

LOU MAU MORIDA.



Lou maü morida.

I tou cé qu'èy bràv-éyro bou
 Déypéi démo préndrio no méinojéro :
 Mâs coumo lou divorç-éy souvén dis méijou
 E qu'un béu corps chobis souvén n'am-àuzéliéro ;
 Quan ruminé sur quel ofas,
 M'éyviz qué forà bién dé mé pas tant pressas.
 Iàr vu forço dé moridagéis
 Qué poréichiant bién béus, bién sagéis :
 É dàu homéis lou quatrè quarts
 Aimént jugas quéü jeu d'hozard ;
 Mâs lou tréis quarts, àu mîn, à-làs-fis s'én répéttént ;
 É quis qué n'au dizén pas méttént.
 Iàü v'oun vau citas un qué, s'étant répétti,
 Fuguèt vira dé prénei lou parti
 Dé ranvouyas so char-éypouso ;
 Socripan, ovaro, jolouso,
 Ré sé fogi-à soun gra, ré n'éyro coum-àü fàu,
 É lo v'aurio fa véniz fàu.
 Is sé lévènt trop tard, sé couéijént trop dobrouro ;
 Moussur né sungni-à ré ; Moussur déypénço tou ;
 Moussur s'én vai, Moussur domouro,
 Moussur vaut toujours véy rosou.
 Lo n'én dit tant qué Moussur à lo fi
 Gâté d'enténdré quéü luti,
 Vou lo ranvouy-à lo campagno
 Cház sous poréns. Lo véyqui doun coumpagno
 Dàü pàtréis, dàü bouyers,
 Dàü méytodiers,
 Dé lo pitito dindouniéro,
 Ni-màr dé lo quito pourchèro.

LOU MAU MORIDA.

187

Au bout dé càüqué téms, quan soun homé créguèt
 Qué l'aurio béissa soun coquèt,
 Au lo foguèt tournas é l'y dit : Mo pitito,
 Coumo véz-vou possa lo vito ?
 Véjan, countas-mé co. Eh bé, qué fogias-vou,
 L'inocénço dàü champs éy lo dé vòtré goù ?
 — Asséz, sé dissèt-lo ; mâs cé qué m'èndioblàvo
 Qu'éyro dé troubas dé lo gén san-souçi,
 D'enguéras pús fénians qu'éyçi ;
 Éytopàü lou vou soboulavo
 Qué, dé-séгур, ré n'y mancavo
 A tout-houro dàü jour, lou séi màr lou moti.
 Aussi quell-éngénço rustico
 M'éimavo coumo lo colico.
 Crézé bién qué tardav-à tou
 Qué lour guéz vira lou toloù.
 Dàü diàblé si pén mé régrétto.
 — Coumo dizéz-vou ?... L'au répétto.
 — Ah Modamo ! qu'ovéz-vou dit ?
 Si v'ovéz tant molin esprit
 Qué lo gén dé vòtré vilagé
 Qué vou végiant mâs-kan lou séi
 Sount déjâ gâtéis dé v'ovér,
 Qué siro-co doun d'un méssagé
 Qué déurio suffriz vòtr-himour
 A tou lou quart-d'houras dàü jour ?
 É mé doun qué touto lo vito,
 A méimo lièt, méimo marmito,
 Déféro ni-màr dis méijou,
 Couèija, léva, toujours, pèr-tou
 Viàtré coum-un poriéi grifou ?
 Modamo vou fàut bién pardou ;
 Quell-éypreuvo sirio trop rudo.
 Tournas-vou s-én chàuplâs d'enté vou séz véngudo.

188

LOU MAU MORIDA.

É si jomàr mé prén lo ténatotü
 Dé vou fâs révéviz, volé qué lou boun-diü
 Séy miséricordio mé damné,
 Màr qu'èy bé piér, qué mé coundamné
 A véi péndén l'Éternita
 Douaz fennas coumo vou, uno dé chaqué coûtà.

L'autour n'o pas méi dé moralo,
 N'én véyqui uno tallo-quallo :
 Quello fablo régardo tou
 Lou hargnioü.

Sé mouché qué sé sént vourmous ;
 Sé gratté quéü qu'au-ro lo galo ;
 Car tôt-àü-tard co sé véyro,
 Quéü qué fâi potiz, potiro.



Lo mau maridat

Le mal marié

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

© 2013 Jean Delage